

专家指点编“壮材”

——2015年壮汉双语教材编写人员培训班掠影

□ 本报记者 唐 龙 文/图



▲广西民族教育发展中心主任周克依在做动员讲话。



▲广西民族问题研究中心研究员覃彩奎讲授的壮族文化概观让学员眼界大开、信心倍增。

◀培训班培训现场。



▲中国民族语文翻译局译审关仕京讲授的中小学教材汉译壮问题兼具实用性和可操作性。



▲广西民族大学文学院院长、教授韦树关循序渐近地讲授壮语的特点。



▲广西民族大学文学院教授蒙元耀结合语言学讲授如何深度挖掘壮族文学蕴藏的民族智慧。

“这是30多年来第一次举办这样的培训班,这说明壮汉双语教育又向前迈出了坚实一步。”7月28日上午,广西民族教育发展中心主任周克依对壮汉双语教材编写人员培训班学员说,“举办此次培训班,目的是为了适应壮汉双语教育教材建设新发展的需要,进一步提升壮汉双语教材编写人才队伍的业务水平和综合素质,充实队伍人员。”时值2015年壮汉双语教材编写人员培训班进行到第三天,周克依这几句开门见山的话,承上启下,言简意赅地指出此次培训班的意义和目的。于7月26日至30日举办的此次培训,紧紧围绕着实现该目标有序开展。

领教受益重补缺

在讲话中,周克依总结了近年来壮汉双语教材建设工作取得的壮汉双语教材体系初步形成、教材质量大幅度提高、编写人员在教材中融入壮族文化的意识比较强、教材内容不断增加等可喜成绩。同时,周克依指出了教材建设中仍存在教材数量有待进一步增加,质量还有较大的提升空间,融入壮族文化知识不到位等问题。“这就需要进一步加强壮汉双语教材编写人员队伍建设,进一步扩大壮汉双语教材创作、编写、翻译人才队伍;以老带新,提升编写人员队伍综合素质,促进人才队伍健全、壮大。”周克依进一步指出壮汉双语教材编写人员队伍建设的必要性。

如何提高我区壮汉双语教材

编写人员的业务水平?“为进一步提升壮汉双语教材编写人才队伍的业务水平和综合素质,我们邀请了壮汉翻译、壮语文、壮族文化、壮族文学、壮文教材编译、课程开发、地方教材编写等领域的知名专家为我们传经送宝。我们要善于从专家的讲课中掌握、吸收自己所缺的知识,通过听课、交流来‘补缺’。”周克依激励学员说,“此次培训机会非常难得,希望各位学员紧紧抓住机会,领教受益,提升编写业务水平,为更高质量地做好壮汉双语教材编写工作积蓄正能量。”

专家诵“欢”来传宝

“Sanglinz raen lauxyoux(上林会故友), ndawsim gou vuenheij(我心乐悠悠); hag hwnjdangz ngoenzneix(今日学上课), sien gangj geij coenz gonq(说几句开头), Gou dungxaix mbouj lai(我才疏学浅), fanhoiz cai mbouj ak(翻译不拔尖); gangvah miz loekcak(说话有错漏), cingj bouxak lai son(请专家建言)。”7月26日上午,在当天开始的2015年壮汉双语教材编写人员培训班开班第一课上,来自中国民族语文翻译局的关仕京译审,用壮语标准音朗诵了一首自创的壮语山歌作为“开场白”。通俗易懂的歌词,朗朗上口的壮“欢”韵律,虚怀若谷的谦逊风范,赢得培训班学员连连掌声。在当天上午的授课中,关仕京从词汇翻译、翻译中的“理解”和“表达”、长句短译、传译原文背后的相关信息、翻译的意

思不能有歧义等方面为培训班学员做了题为《中小学教材汉译壮的思考》的讲课。关仕京的讲授,贴近学员们的工作实际,解开了他们工作中遇到的相关疑惑,指明了中小学教材汉译壮基本原则,让培训班的学员实实在在地领教受益。

据悉,此次培训班共邀请了10名区内外翻译、语言、民族、文化、教育等领域的相关知名专家前来授课。“这些知名专家讲授自己最擅长的领域,包括了壮汉翻译、壮语文、壮族文化、壮族文学、壮文教材编译、课程开发、地方教材编写等,这些领域内容都是我们需要补充或者充实的,对我们编写壮汉双语教材非常有用。”培训结束后,来自马山县白山镇合作小学的高级教师李淳学员欣慰地说。

学员唱歌表真心

“见到壮学大师傅,今生今世都幸福。听覃教授一堂课,胜过去读十年书。”7月28日上午,当学员们听完了来自广西民族问题研究中心的覃彩奎研究员做了题为《壮族文化概观》的讲课后,共同欢唱这首由广西三月三杂志社译审覃祥周临时自创的山歌。在覃祥周的引领下,全班学员一边欢唱,一边打节拍,歌声、笑声、拍掌声汇合成欢乐的场面。歌声欢快,掌声连连,笑声欣喜,道出了学员们对专家传经送宝的真心谢意。听完山歌,覃彩奎也开心地笑了。值得一提的是,这种用唱山歌的方式来表达谢意,以歌传情,颇具壮族传统

特色。

据悉,来自中国民族语文翻译局、广西民族大学文学院、广西师范学院、广西高中课改中心、广西民族语委翻译处、广西民族问题研究中心、广西民族出版社、广西民族报社、广西三月三杂志社、广西壮文学校、贵港市覃塘区教育与科技局、贵港市覃塘区蒙公乡民族中学、贵港市覃塘区蒙公乡中心小学、贵港市覃塘区蒙公乡古山小学、环江毛南族自治县思恩镇中心小学、德保县壮文学校、都安瑶族自治县地苏镇镇安小学、马山县白山镇合龙小学、武宣县教育局、武宣县壮文学校、上林县教育局等单位近40位学员参加了此次培训。作为壮汉双语教材编写人员,这些学员听取专家讲课,领教受益,对于“补缺”,可谓“胜过去读十年书”。

此次培训班自7月26日至30日在上林县举办。在为期5天的培训中,除了关仕京、覃彩奎的课程,学员们还听取了广西民族大学文学院研究员蒙元耀、广西民族大学文学院教授韦树关、三月三杂志社译审覃祥周、广西民族语委翻译处译审陆晓荔、广西高中课改中心研究员彭运锋、广西民族大学文学院副教授卢勇斌、广西民族出版社副译审韦彩娟、广西师范学院副教授虎技能分别讲授壮族文学、壮语的特点、壮族民歌、单位牌匾的翻译、教材编写的要求与规范、《壮文方案》学习交流、壮文教材编辑与校对、乡土教材及其开发的策略等课程。

此次培训班由广西民族教育发展中心主任主办。



▲学员们打着节拍欢唱山歌对专家的精彩讲课表达谢意。



▲学员在认真听课做笔记。



▲不想错过每个精彩的瞬间——学员自带摄影机拍下讲课过程。



▲广西三月三杂志社译审覃祥周说唱结合讲授壮族民歌,让课堂充满笑声。